



University  
of Glasgow



The Leverhulme Trust

u<sup>b</sup>

<sup>b</sup>  
UNIVERSITÄT  
BERN

## International Workshop Translating Feminism

Second Workshop of the Leverhulme Trust International Network  
'Translating Feminism: Transfer, Transgression, Transformation'

University of Bern, Switzerland  
23-24 June 2017

Friday 23 June

9:30: Coffee and registration

Welcome by organisers

10.30 – 12.30:

**Panel 1: Images and paratext**

**Discussant – Julia Bullock**

**Ruth Abou Rached**, The audible materiality of Iraqi women's voices in English translation: *The American Grand-daughter* (Inaam Kachachi) alongside "listening" and "mimetic" feminist translation approaches

**Pauline Henry-Tierney**, The Many Faces of Beauvoir: Paratranslated Materiality in *Le Deuxième Sexe*

LUNCH

14.00 – 16.00:

**Panel 2: Feminist writing in contexts of political transition – I**

**Discussant – Maud Bracke**

**Roseanna Webster**, Translation as Encounters Between Women During the Spanish Transition to Democracy

**Jadwiga Pieper Mooney**, *Underground Pamphlets, Tapestry Pictures, Exile Periodicals, and Cardboard Productions: Changing Material Cultures and Feminist Translations from Chilean Dictatorship to the New Millennium*

**Alison McNaughton**, Vindicación Feminista and Off Our Backs: Transatlantic feminist dialogue during 'la Transición española' 1975-1979

**COFFEE**

**16.30-17.00: Magda Kaspar**, Women's Liberation 2.0: An interactive website on the feminist movement in Switzerland

17.00-18.00:

**Keynote address**

**Kristina Schulz and Lucy Delap**, Bookshops as nodes of transnational exchange: Britain and Switzerland, c. 1974-2009

**DINNER**

---

**Saturday 24 June**

10.00 – 12.00:

**Panel 3: Transgenerational transfer and missing links**

**Discussant – Olga Castro**

**Eleonora Federici**, A European Gender and Translation Geography: Mapping Theories and Practices

**Dinara Podgornova**, Shut your sexist mouth up! and other travelling discourses. Grassroots digital feminist media in social media VK.com

**Emily Ryder**, *Teen Vogue* and *off our backs*: Translating feminism across the generations

## LUNCH

13.30-15.30:

### **Panel 4: Feminist writing in contexts of political transition – II**

#### **Discussant – Nina Nurmila**

**Zsófia Lóránd (via Skype)**, Translating Feminism in Post-1989 Hungary: Experience and Analysis

**Katharina Kinga Kowalski**, Feminism on its way: migration of knowledge between Poland and “the West”

**Maria Tavares**, Mozambican Feminism in/and Translation: the case of Paulina Chiziane’s *The First Wife, a Tale of Polygamy*

## COFFEE

16.00- 1700: Concluding discussion and future plans

**Attendance is open and free to all, but registration by 5<sup>th</sup> June is necessary.**

**If you wish to attend, please email Emily Ryder at [translatingfeminism@gmail.com](mailto:translatingfeminism@gmail.com)**

**For more information on the International Network, see: [translatingfeminism.org](http://translatingfeminism.org)**

**Or follow us on Twitter or Facebook: @TranslatingF**